



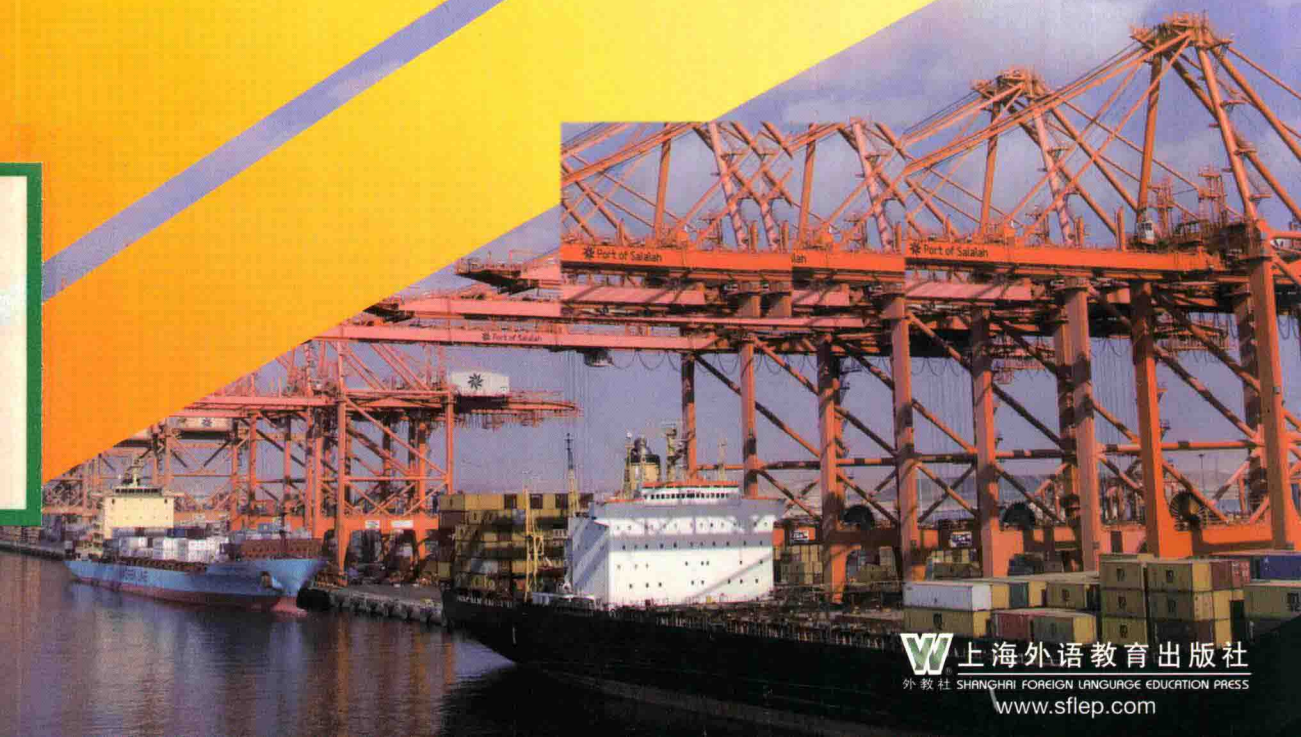
普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材 总主编 陆培勇

杨言洪 杨建荣 编著

阿拉伯语经贸应用文

النصوص التطبيقية بلغة الضاد في التجارة والاقتصاد



上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS
www.sflep.com



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列

杨言洪 杨建荣 编著

阿拉伯语经贸应用文

النصوص التطبيقية بلغة الضاد في التجارة والاقتصاد

图书在版编目 (CIP) 数据

阿拉伯语经贸应用文 / 杨言洪, 杨建荣编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2013
(新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材)

ISBN 978 - 7 - 5446 - 3466 - 3

I. ① 阿… II. ① 杨… ② 杨… III. ① 对外贸易—阿拉伯语—应用文—写作—高等学校—教材 IV. ① H375

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第196393号

上海市重点学科阿拉伯语语言文学项目, 编号B702
北京市优秀教学团队建设项目

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 蔡承浩

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 19.5 字数 359千字

版 次: 2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 1 500 册

书 号: ISBN 978-7-5446-3466-3 / H • 1802

定 价: 35.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

新世纪高等学校阿拉伯语专业本科生系列教材

编写委员会名单

总主编：陆培勇 上海外国语大学

顾问：朱威烈 上海外国语大学

编委：（按姓氏笔画顺序）

王有勇 上海外国语大学

周文巨 上海外国语大学

周烈 北京第二外国语学院

谢秩荣 北京大学

葛铁鹰 对外经济贸易大学

蔡伟良 上海外国语大学

薛庆国 北京外国语大学

总序

随着改革开放的深入,我国的综合国力日益强盛,经济发展迅速,社会各个领域对外语人才,尤其是阿拉伯语专业人才的需求不断增长。进入21世纪后,阿拉伯语专业在全国范围内受到普遍重视,专业设点和办学规模空前发展。据不完全统计,截至2008年,全国已有20多所高等院校开设阿拉伯语专业,在校阿拉伯语专业注册学生人数已达数千人。

由教育部批准实施的《高等学校本科阿拉伯语专业规范》指出:阿拉伯语专业教育是高等院校人文和社会科学教育的一个组成部分。高等院校阿拉伯语专业培养具有较高的人文素养、比较熟练的阿拉伯语语言技能、基本的阿拉伯语言文学、历史、文化专业知识和其他相关专业知识,能运用阿拉伯语、第二外语和本族语从事翻译、外事、管理、教育、研究等各种工作的阿拉伯语专业人才。

为满足阿语人才培养的需求,高标准、高质量的教材编写和出版,成为高校阿拉伯语专业教学过程不可或缺的重要载体和教学保障。作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社,根据我国阿拉伯语专业发展趋势,高瞻远瞩,审时度势,及时作出全面重新编写阿拉伯语本科专业系列教材的决策,将其纳入该社“新世纪高等学校外语专业本科生系列教材”计划。该系列教材的编委会由国内多所高校长期从事阿拉伯语语言文学专业教学的知名教授组成,并由他们主编或组织青年骨干教师参与编著,教材内容涵盖了由教育部颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》所规定的阿拉伯语专业本科生四年期间应修完的专业知识,以及目前国内高校阿拉伯语专业所开设的全部专业课程。

教育部2001年核准颁发的《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》指出:阿语本科专业基础教学旨在对学生进行阿拉伯语语言熟巧和技能的全面培养;使学生对阿拉伯国家的文化及国情有初步的了解;培养学生用阿拉伯语进行交际的能力。作为国内目前唯一的阿拉伯语本科专业国家级规划教材项目,编写委员会力图整合全国最强的编写队伍,共同打造国内一流乃至全国第一的精品教材。在实施过程中,上海外语教育出版社社长、总编庄智象教授提出了编写该套教材应充分考虑前瞻性、整体性和立体化等原则。前瞻性指的是,这套教材应能为未来的学科建设提供基础平台和教学保证,即从社会需求、课程设置、最新的教学理念、评估体系和师资培训等方面综合因素,着眼于未来几年的课程科目新发展和新趋势,贯穿先进的教学理念于教材编写中,并要求与阿拉伯语专业四、八级考试相联系,与教师培训互动,使各方面要素相互促进。整体性指的是,这套教材应遵循体系完备、品种齐全的原则,涵盖教学大纲所规定的所有培养要求,拟分成语言知识板块、语言技能板块、文学文化板块和相关专业板块4个重要组成部分。立体化指的是,这套教材在整体规划和具体编写过程中,应侧重考虑当前师生的教学需求和倾向,尤其是主干教材,除了开发学生用书之外,应考虑同步开发学生助学光盘、练习册、教师用书、电子教案等纸质产品和多媒体

产品,使教学过程便利化,教学内容趣味化和丰富化。

在由上海外语教育出版社召开的阿拉伯语专业教材编委会第一次会议上,全体委员一致认为,教材的编写原则是,从加强学生的语言基本功、语言知识、语言技能入手,以培养和提高学生的语言交际能力和“听说读写译”五项技能为目标,全面提高学生实际运用语言的综合能力。以拓宽学生知识面为宗旨,内容广泛,涉及阿拉伯国家政治外交、经济贸易、科学技术、文化教育、文学艺术、历史地理、社会问题、伦理道德、国情民风、宗教习俗、生态和环境等各个领域,充分体现“精”与“博”的特点。新编的阿拉伯语专业本科系列教材应按照上述四个板块的要求,分别组织编写:语法、词汇学、修辞学、方言等(语言知识板块);精读、会话、阅读、视听说、报刊选读、口译、笔译、写作等(语言技能板块);文学史、文学作品选读、社会国情与文化宗教、中国文化阿文版等(文学文化板块),以及其他相关专业教材。

这套系列教材的编写理念新颖,选材内容丰富,知识结构宽泛,文本体例齐全,符合《高等学校阿拉伯语专业教学大纲》的教学要求和目标,已被教育部审批列入“普通高等教育‘十一五’国家级规划教材”项目,并成为教育部特色专业建设、上海市重点学科、上海外国语大学“211”工程的教学研究项目。相信由外教社组织编写和出版的这套阿拉伯语本科专业系列教材,以其前瞻性、整体性和立体化的先进理念,不仅能够完全满足我国高等院校阿拉伯语专业的教学需求,而且为创建具有中国特色的高校阿拉伯语教学拓宽了新的思路和视野。

陆培勇

2009年12月

前言

在经济全球化迅猛发展的今天,国际经济合作的领域日益广阔,国际贸易往来的规模不断扩大。随着我国经济的不断发展,我国参与国际经济活动的领域和规模与日俱增,国际经济合作与贸易往来在国民经济发展中所占比重越来越大。

时代发展亟需我们培养大批经贸外语复合型人才,要求我们以改革创新的精神对传统的培养模式以及与之相关的课程体系与教学内容进行大幅度的更新、充实与调整,以培养既精通外语,又具有一定经济理论基础和扎实的对外经贸业务知识的高层次经贸外语复合型人才,为国家的对外经济贸易发展战略服务。

位于西亚北非的阿拉伯世界共有22个国家,我国与这些国家的贸易往来和经济合作有着广阔的前景,进一步发展我国同该地区的经济贸易关系,乃是我国对外经贸关系多元化的必然要求。

经贸应用文,顾名思义,是应用文的一个分支,属于书面语体中的事务语体,这类语体的特点是有一套惯用格式和固定的习惯用语。本书重点解决如何用阿拉伯语表述对外经贸工作中常见的经贸专业语体格式和业务术语,同时兼顾对外经济贸易业务的综合知识。目的在于缩短学生毕业后从事对外经济贸易工作时的适应期,使其更快适应工作环境,能够用比较得体的阿拉伯语从事对外经济贸易工作。

对外经贸应用文的种类主要包括:

一、对外经贸业务专用文书:主要包括涉外经济合同;涉外贸易合同;招标投标文书;政府间经济技术合作协定;政府间贸易协定。此外,还有市场调查报告;市场预测报告等。

二、对外经贸部门新闻宣传文体:主要包括商品广告、开幕词和闭幕词等。

三、对外经贸部门公关文书:主要包括欢迎词、欢送词和答谢词;贺词、贺电、贺信和请柬等。

四、对外经贸法律文书:主要包括经济纠纷起诉状、经济纠纷上诉状、经济纠纷申诉状和经济纠纷答辩状等。

五、对外经贸学术论文。

本书侧重于上述前三项内容。

本书作为高等院校阿拉伯语专业高年级学生使用的经贸专业教材,同时可供从事对外经贸工作的人员参考使用。

另外,丁隆、黄慧和邓苏宁都曾为本书的编写提供过帮助,在此表示感谢。

编者

2011年12月

目 录

第一章 政府间经贸文书..... 1

- 第一节 贸易与经济技术合作协定 2
- 第二节 鼓励和保护相互投资协定 15
- 第三节 贷款协定 33
- 第四节 避免双重税收协定 38
- 第五节 贸易与经济技术合作备忘录 44
- 第六节 贸易与经济技术合作会谈纪要 49

第二章 国际贸易实务 67

- 第一节 国际贸易要素 69
- 第二节 进出口贸易 79
- 第三节 出口合同 90
- 第四节 进口合同 100
- 第五节 代理协定 106
- 第六节 易货及补偿合同 115
- 第七节 贸易业务往来信函(1)..... 119
- 第八节 贸易业务往来信函(2)..... 133
- 第九节 贸易业务往来信函(3)..... 141

第三章 国际经济合作实务 149

- 第一节 项目投标 150

目 录

第二节 项目承包	160
第三节 劳务合作	174
第四节 经贸项目合作	182
第五节 成立合资公司	186
第六节 专项合作协定	197
第七节 工作及租赁合同	206

第四章 涉外文书

211

第一节 照会	211
第二节 请柬与邀请函	224
第三节 致辞	232
第四节 企业介绍	236
第五节 宣传广告	248

附 录

261

附录一 国际货物销售合同	261
附录二 国际贸易惯例	268
附录三 2010年国际贸易术语解释通则简介	273
附录四 招标、投标和银行保函	275
附录五 货物海运保险条款（三）	278
附录六 进出口贸易业务术语	285

الباب الأول الاتفاقيات الاقتصادية والتجارية على مستوى الحكومة 1

الفصل الأول	اتفاقية التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي	2
الفصل الثاني	اتفاقية تشجيع وحماية الاستثمارات المتبادلة.....	15
الفصل الثالث	اتفاقية تقديم القروض	33
الفصل الرابع	اتفاقية التجنب عن الضريبة المزدوجة	38
الفصل الخامس	مذكرة التفاهم في المجالات الاقتصادية والفنية.....	44
الفصل السادس	محضر الاجتماع للتعاون التجاري والاقتصادي والفني.....	49

الباب الثاني عمليات التجارة الدولية 67

الفصل الأول	عناصر التجارة الدولية	69
الفصل الثاني	عمليات الاستيراد والتصدير	79
الفصل الثالث	عقد التصدير	90
الفصل الرابع	عقد الاستيراد	100
الفصل الخامس	اتفاقية التوكيل	106
الفصل السادس	عقود المقايضة والتعويض	115
الفصل السابع	مراسلات التجارة الدولية (أ)	119
الفصل الثامن	مراسلات التجارة الدولية (ب)	133
الفصل التاسع	مراسلات التجارة الدولية (ج)	141

الباب الثالث عمليات التعاون الاقتصادي الدولي 149

الفصل الأول	المناقصة في المشروع	150
-------------	---------------------------	-----

160	المقابلة في المشروع	الفصل الثاني
174	التعاون في تقديم الأيدي العاملة	الفصل الثالث
182	التعاون في المشروع الاقتصادي والتجاري	الفصل الرابع
186	إنشاء الشركة المشتركة	الفصل الخامس
197	التعاون في المجال المختص	الفصل السادس
206	عقد العمل والإيجار	الفصل السابع

الباب الرابع المكتابات النموذجية في المناسبات الخارجية

211	المذكرات الرسمية	الفصل الأول
224	الدعوات لحضور حفلة أو للزيارة	الفصل الثاني
232	الكلمات في الحفلات والمناسبات	الفصل الثالث
236	تعريف المؤسسات	الفصل الرابع
248	الإعلام والإعلان	الفصل الخامس

الملحقات

261	الملحق الأول
268	الملحق الثامي
273	الملحق الثالث
275	الملحق الرابع
278	الملحق الخامس
285	الملحق السادس

政府间经贸文书

الباب الأول الاتفاقيات الاقتصادية والتجارية على مستوى الحكومة

مقدمة

يعتبر اتفاق التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي الدولي إطارا تعاقديا ينظم علاقات دولتين أو أكثر في مجال التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي الدولي. وقد يسعى الاتفاق إلى تنمية العلاقات الاقتصادية والتجارية بين الدولتين من حيث تدعيم التعاون الاقتصادي والفني ودفع حجم التجارة المتبادلة بينهما – أو مجموعة من الدول – من خلال منح مزايا مميزة متبادلة مثل الإعفاءات والتخفيضات الجمركية، التي قد تصل إلى 100 %، ومنح المساعدات الخارجية من دولة إلى أخرى مثل دعم مالي في تقديم المنح والقروض الميسرة ودعم مادي في تمديد المساعدات الإنسانية والمادية وتقديم التكنولوجيا الحديثة والخ، وكل هذا ما يطلق عليه اتفاقا تفضيليا.

وقد وقعت الصين عددا كبيرا من اتفاقات التعاون الاقتصادي والتبادل التجاري مع شركائها التجاريين سواء بشكل ثنائي أو جماعي، وتم إبرام هذه الاتفاقات في ظل ظروف مختلفة قبل أو بعد إنشاء منظمة التجارة العالمية.

ومن هنا تنبع أهمية دراسة الاتفاقات التجارية التي وقعتها الصين مع الدول العربية. فهذه الاتفاقات تعتبر البنية التحتية للتعاون الاقتصادي والتبادل التجاري بين الصين وتلك الدول، وإذا ما كانت هذه البنية قوية ومتسقة فإنها تساعد على تنمية التبادل التجاري وزيادة حجمه، أما إن كانت ضعيفة فلن تساعد على تنمية التعاون الاقتصادي والتبادل التجاري.

وقد يكفي الاتفاق بمجرد النص على تشجيع وتدعيم العلاقات الاقتصادية والتجارية بين دولتين أو أكثر، وتحديد القواعد العامة لها، وهو ما يسمى اتفاقا إطاريا.

شرح الموضوع:

تحرر هذه الوثيقة عادة بعد اجتماع التفاوض بين الحكومتين ويشمل مثل هذا الاتفاق المواضيع

حول التعاون الاقتصادي والتبادل التجاري بين الطرفين المتعاقدين أو تحديد الطرفين السياسات الخاصة والامتيازات والتسهيلات التي يقدمها الطرف للطرف الآخر أو يتمتع بها الطرفان، حتى تكون بنود الاتفاق ملزمة للطرفين في قيد تنفيذها، ومن أهم محتوياته:

العنوان: تبين وتلخيص جوهرية الاجتماع بين الطرفين.

المقدمة: توضيح هدف الاجتماع وأهميته في تعزيز وتوثيق العلاقات الاقتصادية والتجارية وتوسيع مجالات التعاون بين الطرفين.

المضمونات: تسجيل كل ما تناول في المفاوضات حول التعاون الاقتصادي والتبادل التجاري من حيث السياسات والمميزات والتسهيلات وإعفاء الرسوم الجمركية على سبيل المثال، إلى جانب الالتزامات والإجراءات المنفذة بين الطرفين.

المؤخرة: إظهار تاريخ ومكان التوقيع وكيفية تحرير هذا الاتفاق وإلزاميته القانونية.

التوقيع: توضيح شخصية الموقع على الاتفاق بين الطرفين.

第一节 贸易与经济技术合作协定

الفصل الأول

اتفاقية التبادل التجاري والتعاون الاقتصادي والفني

النموذج (أ)

中国和埃及两国政府经济、贸易协定

اتفاق للاقتصاد والتجارة بين

حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الصين الشعبية

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الصين الشعبية (يشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين) رغبة منهما في توثيق أواصر الصداقة القائمة بين الحكومتين والشعبين وتنمية

علاقة التعاون الاقتصادي والتجاري بين البلدين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة، قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

يوافق الطرفان المتعاقدان على بذل جهودهما لتطوير وتوسيع التعاون في المجالات التجارية والاقتصادية والاستثمارية والفنية بين البلدين وفقا للقوانين واللوائح السارية المعمول بها في كلا البلدين.

المادة الثانية

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع المؤسسات القائمة في كل منهما على التعاون في المجالات الآتية:

تجارة السلع والخدمات.

إقامة مشروعات تنموية في المجالات التجارية والاقتصادية والفنية.

تبادل الاستثمار بين المؤسسات والمواطنين في البلدين وإقامة مشروعات مشتركة سواء كانت مشروعات مشاركة أو تعاقدية أو منفردة.

تبادل الخبراء وتدريب الفنيين اللازم لتنفيذ مشروعات التعاون بين البلدين.

المادة الثالثة

يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على عدم التمييز في المعاملة مع الطرف الآخر فيما يتعلق بما يلي:

الجمارك: الرسوم الجمركية والضرائب الأخرى أو أي نوع من أنواع المصروفات الأخرى المقررة على البضائع المصدرة إلى أراضي الطرف الآخر المتعاقد أو المستوردة منه أو العابرة في أراضيه.

القوانين الجمركية والقواعد الخاصة بالاستيراد والتصدير والتراخيص والتخزين وتحمل البضائع المستوردة أو المصدرة أو العابرة، وكذلك الرسوم والضرائب المتعلقة بها.

عدم وضع أي من الطرفين المتعاقدين أية قيود أو حظر على استيراد منتجات من دولة الطرف الآخر المتعاقد أو على تصدير أية منتجات مرسله لدولة الطرف الآخر المتعاقد ما لم تكن هذه القيود مطبقة على جميع الدول.

تتلقى السفن والطائرات وأطقمها والبضائع الخاصة بكل طرف متعاقد في المياه الإقليمية والموانئ ومطارات الطرف الآخر نفس معاملة السفن والطائرات وأطقمها وبضائع الدول الأخرى.

لن تسري الشروط السابقة على الملاحة الساحلية والصيد في المياه الإقليمية للطرفين المتعاقدين.

يتعهد الطرفان المتعاقدان طبقا لما هو سار بقبول جميع المستندات الصادرة أو المعتمدة من السلطات المختصة للطرف الآخر والخاصة بجنسية البواخر والحمولة المسجلة وإثبات شخصية الأطقم والمستندات الأخرى المتعلقة بالبواخر والشحنات.

المادة الرابعة

لا يطبق عدم التمييز في المعاملة المنصوص عليه في المادة الثالثة من هذا الاتفاق على ما يلي:

الميزات التي منحها أو التي قد يمنحها أي طرف من الأطراف المتعاقدة للدول المجاورة لتسهيل تجارة الحدود والممرور.

التفضيلات الناشئة من اتحادات جمركية أو عن مناطق تجارة حرة قد يكون أي طرف متعاقد عضوا فيها.

التفضيلات التي منحها أو قد تمنحها مستقبلاً جمهورية مصر العربية لأي دولة عربية.
المزايا والتفضيلات الممنوحة بموجب أي اتفاق لزيادة التعاون التجاري والاقتصادي بين الدول
النامية والمنظمة لها جمهورية مصر العربية أو قد تنضم لها.
الحظر أو القيود التي تطبق لأغراض حماية الصحة العامة أو حماية النبات والحيوان من الأمراض
أو الانقراض.

المادة الخامسة

في حالة توصل الطرفين المتعاقدين إلى اتفاقات أو عقود في نطاق ما ورد في هذا الاتفاق يتم الدفع بعملات حرة قابلة للتحويل.

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تشجيع تبادل زيارات الوفود التجارية وإقامة أو الاشتراك في المعارض المقامة في كل منهما، وتقديم التسهيلات اللازمة لذلك.

كما يسمح كل من الطرفين لشركات ومؤسسات الطرف الآخر بإقامة فروع في بلده وتقديم التسهيلات اللازمة وذلك في إطار القوانين واللوائح السارية في كل منهما.

المادة السابعة

بهدف زيادة التبادل التجاري بين البلدين يعمل الطرفان المتعاقدان على تقديم التسهيلات الممكنة في مجال النقل البحري بين البلدين.

المادة الثامنة

وافق الطرفان على إنشاء اللجنة المشتركة للتعاون الاقتصادي والتجاري والفني المكونة من ممثلي الجهات الحكومية للطرفين، وذلك لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق وبحث سبل وأساليب توسيع التعاون في المجالات التجارية والاقتصادية والاستثمارية والفنية، والتشاور لايجاد حلول للمشكلات التي قد تظهر في مسيرة التعاون، وتعد هذه اللجنة اجتماعاتها بناء على طلب أحد الطرفين بالتناوب في بكين والقاهرة، ويتم التشاور بين الجانبين لتحديد موعد إنعقادها.

المادة التاسعة

يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ تبادل الإخطارات بإتمام الإجراءات القانونية اللازمة لنفاذه في كلا البلدين، ويظل معمولاً به لمدة سنة واحدة تتجدد تلقائياً ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة بالرغبة في إنهائها قبل نهاية المدة بثلاثة شهور.

ويعتبر اتفاق التجارة الموقع بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية الصين الشعبية في بكين في 4 أغسطس 1985 ملغياً اعتباراً من بدء سريان هذا الاتفاق. أعد ووقع الاتفاق في القاهرة في 25 مارس 200×م من نسختين باللغات العربية والصينية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية، وعند الاختلاف في التفسير يرجع إلى الإنجليزية.

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية الصين الشعبية	جمهورية مصر العربية
وزير التجارة الخارجية والتعاون الاقتصادي	وزير الاقتصاد والتجارة الخارجية
(×××)	(×××)

单词及术语

معاني الكلمات والمصطلحات

免除或降低关税	الإعفاءات والتخفيضات الجمركية
优惠协定	اتفاق تفضيلي
框架协定	اتفاق إطار
对双方具有强制性的协议条款	بنود الاتفاق ملزمة للطرفين
在协定的有效期内	في قيد التنفيذ
归纳总结会议的核心内容	تلخيص جوهرية الاجتماع
内容	مضمونات
法律强制性	إلزامية قانونية
加深友谊	توثيق أو أواصر الصداقة
在平等互利基础上	على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة
缔约双方	الطرفان المتعاقدان
根据现行的法律法规	وفقاً للقوانين واللوائح السارية المعمول بها
商品贸易和服务贸易	تجارة السلع والخدمات
设立发展项目	إقامة مشروعات تنموية
合作项目	مشروعات مشاركة

合资项目	مشروعات تعاقدية
独资项目	مشروعات منفردة
非歧视待遇	عدم التمييز في المعاملة
出口商品	البضائع المصدرة
进口商品	البضائع المستوردة

过境商品	البضائع العابرة في أراضي البلد
中转、过境	الترانزيت
货物装卸	تحميل البضائع وتفريغها
对商品不设任何限制和禁令	عدم وضع أية قيود أو حظر على المنتجات
地区海域，领海海域	المياه الإقليمية

接受有关当局出具的所有文件	قبول جميع المستندات الصادرة من السلطات المختصة
船籍	جنسية البواخر
注册吨位	الحمولة المسجلة
船员身份证明	إثبات شخصية الأطقم
便利边境贸易和过境贸易	تسهيل تجارة الحدود والممرور

保护动植物免遭疾病虫害和灭绝	حماية النبات والحيوان من الأمراض أو الانقراض
可兑换的自由货币	عملات حرة قابلة للتحويل
寻求解决问题的方法	إيجاد حلول للمشكلات
在合作进程中	في مسيرة التعاون
完成必要的法律程序	إتمام الإجراءات القانونية اللازمة
同等效力	نفس الحجية

النموذج (ب)

中国和巴林两国政府经济、贸易与技术合作协定

اتفاقية التعاون الاقتصادي والتجاري والفني بين
حكومة دولة البحرين وحكومة جمهورية الصين الشعبية

إن حكومة دولة البحرين وحكومة جمهورية الصين الشعبية المشار إليهما فيما يلي "الطرفان